

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Высшая школа перевода (факультет)

Уровень высшего образования:

Магистратура

Направление подготовки:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Образовательная программа:

«РУССКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Москва

2021

Гарбовский Николай Константинович
член-корреспондент Российской академии образования
доктор филологических наук, профессор
<https://istina.msu.ru/profile/GarbovskiyNK/>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Трансдисциплинарная наука о переводе

История перевода и науки о переводе:

- история перевода в трудах гуманистов мира;
- переводческие персоналии;
- основные этапы развития науки о переводе;
- история перевода в истории цивилизаций;
- современные теории перевода в зарубежной и отечественной науке о переводе языкознании;
- история устного перевода в странах и регионах;
- история машинного перевода в странах и регионах;

Общая теория перевода:

- общая теория перевода, переводческие универсалии;
- языковое посредничество и межкультурная коммуникация;
- единицы перевода;
- категории эквивалентности, адекватности, приемлемости
- моделирование перевода на основе когнитивного, дискурсивного, денотативного, дескриптивного, информационного, коммуникативно-функционального, лингвистического, литературоведческого, психолингвистического, семантического, ситуативного, социолингвистического, трансформационного и других подходов;
- естественный и искусственный билингвизм в переводческой деятельности;
- виды интерференции в двуязычной коммуникации и в переводе;
- метаязык переводческой деятельности;
- переводческие стратегии;

Методология и современные технологии перевода:

- теория и методология устного синхронного и последовательного перевода;
- технология цифрового перевода;
- современные ИКТ в переводческой деятельности;
- перевод и искусственный интеллект;
- постмашинное редактирование;
- гетерокультурная прецедентность единиц перевода;
- переводческая ономастика;
- теория и методология специального (информационно-коммуникативного, официально-делового, научного, технического/по предметным областям/, публицистического) перевода;
- теория и методология военного перевода. Особенности переводческой деятельности в условиях военных конфликтов.
- реферирование и аннотирование как вид переводческой деятельности;

Частная теория перевода (французско-русская культурно-лингвистическая комбинация):

- асимметрия французской и русской концептуальных картин мира как фактор, определяющий переводческие решения;
- лексико-семантическая асимметрия французской и русской языковых систем как фактор, определяющий переводческие решения;
- грамматическая асимметрия французской и русской языковых систем как фактор, определяющий переводческие решения;
- реалии русской и французской культур и способы их представления в переводе;
- ложные друзья переводчика в комбинации русского и французского языков;
- переводческая ономастика в комбинации русского и французского языков;

Дидактика перевода:

- дидактические аспекты переводоведения;
- методические, педагогические и лингводидактические основы подготовки профессиональных переводчиков;
- методика преподавания письменного перевода;
- методика преподавания устного перевода;
- комплексная методика преподавания перевода;
- пути совершенствования знаний в области теории перевода;

Лингвистические аспекты перевода:

- сопоставительный (сравнительный) анализ текстов переводческих произведений на диахроническом и синхронном уровнях;
- ложные друзья переводчика;
- частная теория перевода (французско-русская языковая комбинация);
- переводная (двуязычная, многоязычная) лексикография и терминография;
- проблема метаязыка и метатекста в переводе;

Философские аспекты перевода:

- перевод как герменевтическая деятельность;
- переводческая философия выбора и принятия решений;
- этика перевода;
- проблема переводимости/ непереводимости;

Социологические аспекты перевода:

- перевод как общественное явление;
- перевод как вид профессиональной деятельности;
- социальная регуляция переводческой деятельности;
- оценка качества перевода;
- проблема переводческой нормы;

Психологические аспекты перевода:

- психологические основы перевода;
- мотивация переводческой деятельности;
- деструктивные и дестабилизирующие факторы в процессе перевода;

Культурологические аспекты перевода:

- перевод как фактор культуры;
- перевод как инструмент культурного освоения мира;
- «свое» и «чужое» в межкультурной коммуникации и переводе;
- кросс-культурный консалтинг как вид переводческой деятельности.

- перевод как инструмент расширения коллективной памяти человечества;
- теория и методология художественного (прозаического, поэтического, драматургического) перевода;
- реалии как единицы перевода;
- ситуативные реалии.

Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

доктор филологических наук, профессор

<http://istina.msu.ru/profile/NIGM/>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Лексикография (русская, страны изучаемого языка, сопоставительная лексикография):

- история лексикографии;
- классификации словарей;
- макро- и микроструктура отдельных наиболее значимых словарей.

Манерко Лариса Александровна

доктор филологических наук, профессор,

заведующий кафедрой теории и практики английского языка

<https://istina.msu.ru/profile/ManerkoLarissaAlexandrovna/>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Категоризации и концептуализация в разных видах дискурсивной деятельности человека:

- развитие языковой и концептуальной картин мира в сопоставительном и переводческом аспектах;
- история лингвистических учений и теория лингвистики. Общее языкознание, Социолингвистические и психолингвистические аспекты, представленные в изучаемых языках);
- особенности изучения языка в рамках когнитивной лингвистики и когнитивной семантики;
- сопоставительное изучение языков и культур;
- проблемы категоризации и концептуализации в рамках сопоставления русского, английского и других языков;
- основы теории английского языка (История и лексикология английского языка. История слов и их развитие в разных языках: сопоставительный аспект. Этимология слов и определенных концептосфер);
- когнитивное терминоведение и профессиональный (специальный) дискурс
- сопоставительная терминология;
- исследования в области описания специальной коммуникации (научной, научно-технической, научно-популярной и др.);
- язык и картина мира (Развитие концептуальной картины мира и структуры знаний, описывающие ее в сопоставительном аспекте. Языковая и концептуальная картины мира. Разновидности картин мира, представленные в языках);
- художественный дискурс: структуры знаний и языковые особенности.

Миронова Надежда Николаевна
доктор филологических наук, профессор
<http://istina.msu.ru/profile/MNN>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Сопоставительная дискурсология:

- гендерно-маркированные лексические единицы в литературных произведениях;
- лексические неологизмы в дискурсах разных видов (литературном дискурсе, политическом дискурсе, дискурсе средств массовой информации, рекламном дискурсе);
- аббревиатуры в дискурсах разных видов;
- сопоставление грамматических систем неблизкородственных языков (индоевропейских языков и китайского языка);
- окказиональная лексика в литературном дискурсе.

Частная теория перевода (русский-немецкий языки):

- асимметрия фразеологических единиц в переводе;
- асимметрия грамматических систем в переводе;
- асимметрия ономастики в переводе;
- межъязыковые грамматические трансформации;
- межъязыковые лексические трансформации на уровне словосочетаний;
- межъязыковые трансформации окказиональной лексики в литературном дискурсе.
- новые переводы классической русской литературы на немецкий язык. Сопоставление переводческих решений.

Мишкурлов Эдуард Николаевич
доктор филологических наук, профессор
<https://istina.msu.ru/profile/Mishkurov/>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Общее и частное языкознание в свете современной дискурсологии:

- язык современного социума: система, норма, вариативный (нейтральный, экспрессивный, девиантный) узус; лингвокультурологические, социолингвистические и правовые аспекты;
- политический, военно-политический дискурсы как типы институционально-гибридных, поливекторных образований (номинация, функции, стилеобразующие признаки);
- особенности рекламы и способов её репрезентации в публицистических, политических, военно-рекламных, медицинских, экономико-коммерческих дискурсах;
- типология речевых актов в современной философско-лингвистической интерпретации;
- о соотношении лингвостилистических и дискурсивных практик в повседневных и социально-значимых сферах общения;

Актуальные проблемы современного переводоведения:

- проблемы переводимости / непереводимости в современных теориях межъязыкового посредничества;
- единицы перевода в современной теоретико-методологической трактовке.

- когнитивно-герменевтическая методология переводческой деятельности в аспектах предпонимания, понимания, интерпретации и переводческого решения;
- дискурсивные игры сниженного стиля и проблемы перевода инвективной (обсценной, профанной) лексики в дискурсах различной коммуникативной направленности;
- глуттонический дискурс: социолингвистические, когнитивно-коммуникативные и переводческие аспекты;

Культурно-поведенческие и риторические аспекты кооперативного общения носителей контактирующих культур и языков:

- этикет кооперативного поведения носителей контактирующих языков и культур;
- юмористический дискурс: шутки, анекдоты, каламбуры и др. как социально значимые феномены кооперативного поведения носителей различных культур и языков;
- способы и приёмы преодоления лингвокультурного шока в условиях некооперативного (конфликтного) поведения адресанта и адресата;
- манипулятивные способы и приёмы в условиях социально-культурного противостояния коммуникантов: манипулятивные практики коммуникантов в обыденной и социально-институциональной сферах общения (воздействие на адресата в положительной и отрицательной коннотации);
- теория и практика языковых игр: троллинг, мемы, комиксы в интернет-общении (на материале русского и английского языков).

Хуснулина Разиля Рафинатовна
 доктор филологических наук, профессор
<https://istina.msu.ru/profile/KhusnulinaRR/>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Вопросы взаимодействия культур:

- Сравнительно-историческое и типологическое изучение переводов произведений русской и английской литератур;
- традиции Ф.М. Достоевского в английском романе XX века;
- проблемы литературного взаимодействия;
- диалог Ф.М. Достоевского с О. Уайльдом, Р.Л. Стивенсоном, Вульф, Д.Г. Лоуренсом, О. Хаксли, С. Моэмом, Дж. Оруэллом, К. Уилсоном, Б. Хопкинсом, Гр. Грином, А. Мердок, Дж. Фаулзом;

Методология перевода художественного текста:

- перевод и межъязыковая интерференция;
- межъязыковая асимметрия;
- переводческий эквивалент и художественный образ;

Батанов Константин Николаевич
 кандидат экономических наук, доцент
<http://istina.msu.ru/profile/KNBatanov/>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Методология перевода художественного текста:

- перевод произведений китайских авторов на русский язык: проблемы и особенности;

- перевод китайских диалектизмов на русский язык в литературных произведениях;

Сопоставительная лингвокультурология:

- межкультурная асимметрия и культурные универсалии;
- общее и специфическое в культурах и языках;
- этнокультурные реалии и способы их интерпретации;
- ситуативные реалии и способы их интерпретации;
- фразеологические единицы с национально-специфичным компонентом значения в русском и китайском языках;

Борис Людмила Алексеевна
кандидат филологических наук, доцент
https://istina.msu.ru/profile/Ludmila_Boris/

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Сопоставительная лингвокультурология:

- межкультурная асимметрия и культурные универсалии;
- общее и специфическое в культурах и языках;

Теория современного русского языка:

- социальные факторы и развитие современного русского языка;
- современный русский язык – состояние, проблемы, перспективы;
- исследование принципов словообразования русской лексики;
- члены предложения: их место и функция.

Есакова Мария Николаевна
кандидат филологических наук, доцент
<http://istina.msu.ru/profile/MNE>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Сопоставительная лингвокультурология:

- межкультурная асимметрия и культурные универсалии;
- картина мира русского и изучаемого языка;
- общее и специфическое в культурах и языках.
- фразеологические единицы с национально-специфичным компонентом значения в русском и изучаемом языках;
- метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира;
- пословицы и поговорки: универсальное и специфическое;

Методология перевода:

- асимметрия концептосфер и выбор переводчика в обозначении концептов: время; движение; пространство; одежда; питание; город; погода; жилище; портрет человека; праздники; обряды и т.д.;
- этнокультурные реалии и способы их интерпретации;
- ситуативные реалии и способы их интерпретации;

Теория современного русского языка:

- социальные факторы и развитие современного русского языка;

- о некоторых изменениях в русском языке конца XX века - начала XXI столетия (лексико-грамматические стилистические и фонетические неологизмы);
- слово в меняющемся мире: современный русский язык – состояние, проблемы, перспективы (лексическая неологизация);
- русское просторечие и жаргон: функциональный и стилистический аспекты;
- русский язык Интернета (сайты, блоги, контакты и пр.);

Русский язык в системе подготовки переводчиков (методический аспект):

- речевая культура переводчика;
- формирование переводческих компетенций на занятиях по русскому языку.

Кольцова Юлия Николаевна

кандидат культурологии, доцент

<http://istina.msu.ru/profile/UNK>

Научные направления, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Сопоставительная лингвокультурология:

- универсальное и специфическое в языках и культурах;
- концепт как категория лингвокультурологии;
- асимметрия концептосфер в различных языковых картинах;
- картина мира русского и изучаемого языка;
- этнокультурные реалии и способы их интерпретации в родном и изучаемом языке;
- идиоматика с национально-специфичным компонентом значения;
- русская образная речь и ее роль в создании языковой картины мира;
- пословицы и поговорки: универсальное и специфическое;
- локализация рекламных текстов

Теория современного русского языка:

- процессы неологизации в современном русском языке;
- социальные факторы и развитие современного русского языка;
- нелитературные варианты языка: функционирование и стилистические особенности русского просторечия и жаргона;
- русский язык Интернета (сайты, блоги, контакты и пр.);
- медиатексты как объект исследования;

Русский язык в системе подготовки переводчиков (методический аспект):

- речевая культура переводчика;
- нормативность и вариативность в языке;
- формирование переводческих компетенций на занятиях по русскому языку.

Мешкова Елена Михайловна

кандидат филологических наук, доцент

http://istina.msu.ru/profile/elena_meshkova/

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Сопоставительная дискурсология:

- исследование лингвистических и экстралингвистических параметров различных дискурсов;

- исследование языковых и лингвокультурологических особенностей того или иного дискурса на разных языках;

Частная теория перевода (русский язык - английский язык):

- переводческие трансформации в переводе художественного текста;
- сопоставление оригинального художественного текста и его перевода;
- история переводов художественных произведений,
- сопоставление различных переводов одного художественного текста;
- адекватной передачи эстетических свойств текста средствами языка-перевода.

Немонежная Виктория Юрьевна

кандидат филологических наук

<https://istina.msu.ru/profile/NemonezhnayaVictoriaYurievna/>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Частная теория перевода (русский язык - английский язык):

- перевод безэквивалентной лексики;
- иноязычные вкрапления в переводе;
- фразеологизмы и их передача при переводе;
- особенности и способы передачи американизмов, слэнга и различных акцентов;

Локализация и культурная адаптация в переводе:

- культурная адаптация художественных произведений;
- локализация художественных и анимационных фильмов;
- локализация рекламы;
- передача фольклорного колорита художественных произведений;
- культурная адаптация как одна из основных проблем при переводе сказок;

История и культура США:

- влияние исторических событий на формирование американской культуры;
- влияние исторических событий на формирование особенностей американского английского языка;
- история страны как необходимый элемент понимания глубинных смыслов американских произведений;
- современная американская культура через призму перевода.

Петросова Елена Генриховна

кандидат филологических наук

<https://istina.msu.ru/profile/ElenaPetrosova/>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Сопоставительная лингвокультурология:

- асимметрия концептосфер и выбор переводчика в обозначении концептов;
- заимствования в мировой литературе;
- пословицы и поговорки: универсальное и специфическое;
- этнокультурные реалии и способы их интерпретации;
- литературный дискурс: литературный канон в разных национальных традициях, «имплицитный автор», недостоверный повествователь, нарративная дистанция, национальные и мультикультурные традиции, легитимная культура;

- художественные тексты: концептуальный анализ, аллюзии, интертекстуальность, англицизмы;
- литература как международное явление: сравнительно-сопоставительный анализ;
- вечные образы в литературе, их репрезентация в переводах на русский и английский языки.

Вопросы взаимодействия языков и культур. Литературные взаимосвязи:

- имагология и способы исследования ментальных моделей и национальной идентичности в художественной литературе;
- трансдисциплинарный подход в отношении литературных произведений;
- психоистория и историческая психология как способы изображения психоэмоциональных феноменов и построения целостной «эмоциональной панорамы» определенной эпохи;
- комбинированный метод литературоведческих исследований на стыке герменевтики и “digital humanities”, процесс внедрения компьютерных методик в литературоведение;
- традиционная герменевтика, основанная на пристальном чтении (close reading);
- концепция «дальнего чтения» (distant reading) – статистическая обработка текстов с созданием их оцифрованного корпуса.

Торсуков Евгений Георгиевич

кандидат филологических наук, доцент

<https://istina.msu.ru/profile/TorsukovEG/>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Сопоставительная лингвокультурология (русский язык - немецкий язык):

- реалия как единица языка и культуры: сопоставительные исследования (в области туризма, кино, образования, музыки и т.п.);
- терминология в области обороны и безопасности: сопоставительные исследования (боевые документы техника и вооружение, стратегия и тактика).

Ушаков Сергей Геннадьевич

кандидат филологических наук

<http://istina.msu.ru/profile/USHAKOVSERGEY/>

Научные темы, в рамках которых возможно написание выпускных работ:

Частная теория научно-технического перевода (русский язык – английский язык, русский язык – французский язык):

- перевод безэквивалентной лексики;
- перевод терминов и терминологических сочетаний;
- асимметрия функционирования терминов в научных и технических текстах;
- профессиональные жаргонизмы, внутренняя форма и проблемы их перевода;
- грамматические аспекты научно-технического перевода;
- временной план и способы его выражения в научных и технических текстах;
- креолизованный текст как составляющая научно-технических текстов и особенности его перевода;
- редактирование научно-технических текстов;
- неологизмы научно-технической речи и особенности их перевода;

- интернациональные термины и ложные друзья переводчика.

Перевод в эпоху цифровизации (русский язык – английский язык, русский язык – французский язык):

- нейронные сети в переводческой деятельности;
- парадигмы машинного перевода;
- статистические модели машинного перевода;
- лексико-грамматическая сочетаемость как базовый принцип машинного перевода;
- постмашинное редактирование;
- Google translation VS Яндекс.переводчик.